

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Д. П. Селюкова (ГГУ имени Ф. Скорины)
Науч. рук. Г. Н. Игнатюк,
ст. преподаватель

В настоящем исследовании рассматривается один из наиболее сложных аспектов перевода, а именно перевод эмоционально окрашенной лексики. Особый интерес представляют особенности передачи значения эмоционально окрашенной лексики с русского языка на английский.

Основной пласт эмоционально окрашенной лексики составляют эмотивы, экспрессивы и слова с суффиксами субъективной оценки. Можно отметить, что способ аффиксации характерен для двух языков, но в английском уменьшительные суффиксы используются нечасто. Употребление слов с подобными суффиксами свойственно в большей мере американцам, в речи которых встречаются такие слова, как *boykin* 'мальчишка' (-kin), *catling* 'котёнок' (-ling). В русском же языке уменьшительно-ласкательные суффиксы используются гораздо чаще. Такие слова называются диминутивами, они передают субъективно-оценочное значение малого объёма или размера. Но стоит заметить, что перевод данной лексики может вызывать затруднения, особенно в случае перевода с русского на английский язык.

Все языки передают определённую информацию, иначе исчезает основное назначение человеческого языка – служить важнейшим средством человеческого общения [1, с. 13]. Уменьшительно-ласкательные суффиксы, безусловно, служат средством передачи определённой информации о слове, но они также содержат оценочный компонент, выражая как положительные оттенки значения (восхищение, умиление – *соловушка, реченька*), так и негативные (пренебрежение – *старикашка, домшико*). При передаче различных оценочных оттенков могут использоваться способы добавления и смыслового развития, например: «Делаю один проектик сейчас», – сказал он.

'I am doing the project now,' he said casually and indifferently.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод эмоционально окрашенной лексики не всегда прост и требует от переводчика хорошего знания как родного, так и иностранного языка.

Литература

1. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М. : Физматлит, 2005. – 232 с.